

sala antonio
vermelho

Tania Candiani

Pausa

24/01 _ 25/02/2017

Mais nova integrante do elenco da Vermelho, Tania Candiani tem a primeira exibição de trabalho seu na galeria com Pausa, vídeo de 2012. A artista prepara sua primeira individual na Vermelho para maio de 2017.

Tania Candiani nasceu na Cidade do México em 1974 e tem em seu currículo passagem por importantes exposições e instituições como a 56ª Bienal de Veneza, como representante do México; XI Bienal de Cuenca, no Equador; e IV Bienal de Monterrey, no México.

The most recent artist in Vermelho's cast, Tania Candiani will show the work Pausa [Pause], a video from 2012. The artist is preparing for her first solo show at Vermelho in May 2017.

Tania Candiani was born in Mexico City in 1974 and, among other seminal exhibitions, represented Mexico at the 56th edition of La Biennale di Venezia; the XI Bienal de Cuenca, in Ecuador; and, the IV Bienal de Monterrey, in Mexico.

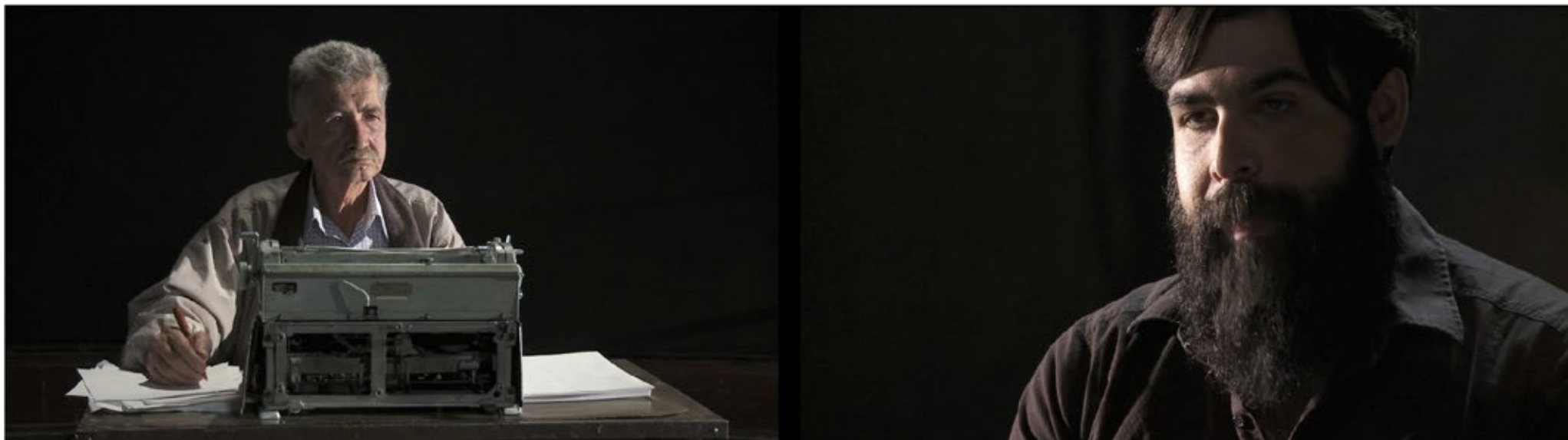


José Edith González & Guillermo Fadanelli em cena de Pausa

Pausa
2012
206'16''
Vídeo - cor; som
Video - color; sound







José Edith González & Óscar Benassini em cena de Pausa

O métier do escriba é tão antigo quanto a escrita. No México, embora esteja desaparecendo, a artesanaria do escriba que escreve por encomenda continua ativa ainda hoje e apresenta-nos, através deste filme, uma reflexão sobre a interpretação.

Em Pausa, vemos um vídeo que começa com a seguinte ideia: escritores contam oralmente uma história a um escriba que as transforma em escrita. A história passa pela boca do escritor, por sua voz, através dos ouvidos do escriba, por sua decifração (e pela nossa), por sua organização inicial do texto (um rascunho que alude à transformação que acontece entre o traço do manuscrito e as teclas da máquina de escrever), e, finalmente vemos sua tradução. A história retorna transformada.

The métier of the scribe is as old as writing. In Mexico, although it is disappearing, the artisanal work of the scribe, who is paid to write out texts for clients, is still practiced today. The film presents a reflection on interpretation.

In Pausa, we see a video that begins with the following idea: writers tell a story to the scribe who transforms it into writing. The story comes through the mouth of the writer, through his voice, via the ears of the scribe - and through ours - for its decoding. From the initial organization of the text, a rough draft that alludes to the transformation that takes place between the handwriting of the manuscript and the keys of the typewriter; to, finally, see its translation - the story returns transformed.



José Edith González & Juan Carlos Reyna em cena de Pausa



José Edith González & Bernardo Fernández (Bef) em cena de Pausa



Dirigido por Tania Canidani

Elenco:

Escriba: José Edith González

Escritores: Alberto Chimal, Juan Carlos Reyna, Guillermo Fadanelli, Óscar Benassini, David Miklos, Rodrigo Márquez Tizano, Daniel Garza Usabiaga, Mario Bellatín, Bernardo Fernández (Bef).

Câmera: Erika Licea/Cine Vaquero

Som: Gabriel Coll/Sonipro

Edição e pós-produção: Paola Gallardo y Ollin Miranda

Duração: 03:26:16

Ano de produção: 2012

Monocanal; estéreo; 4:3

Histórico de exposições:

Code, Sound, Signs; 2016

NCCA. National Centre for Contemporary Arts, Nizhni Novgorod, Russia

Code, Sound, Signs; 2016

Polytechnic Museum, Moscow, Russia

Paralele, Parallels; 2014

Kiblix 2014. Kibla Portal, Maribor, Slovenia

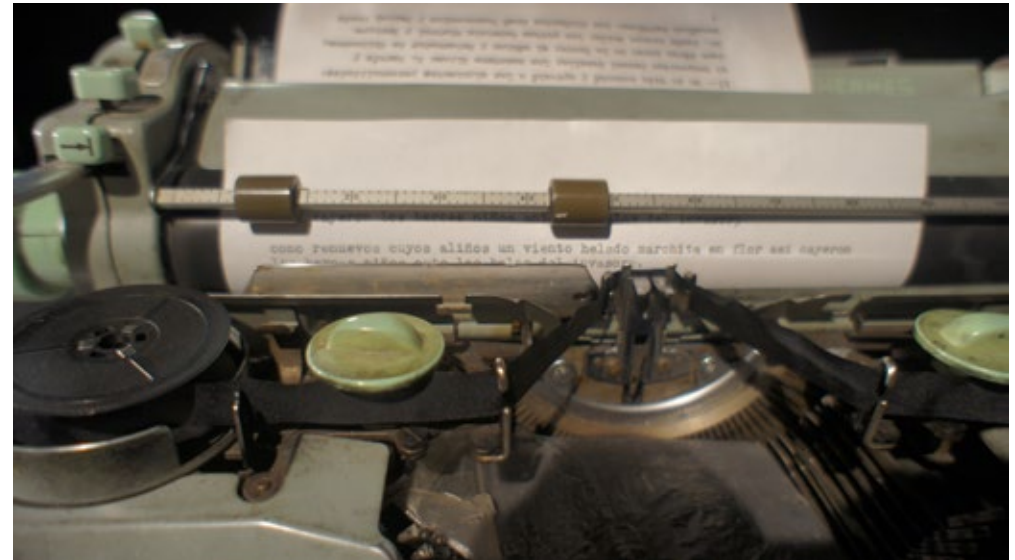
Prix Ars Electronica; 2013

CyberArts Exhibition.OÖ Kutturquartier. Linz, Austria.

Cinco variaciones de circunstancias fónicas y una pausa; 2012

Laboratorio de Arte Alameda. Mexico City.

Presente na coleção MUAC (Museo Universitario de Arte Contemporáneo), Cidade do México, México.



Participação do escritores:

Alberto Chimal. 23 minutos

Juan Carlos Reyna. 21 minutos

Guillermo Fadanelli. 22 minutos

Óscar Benassini. 20 minutos

Rodrigo Márquez Tizano. 28 minutos

Daniel Garza Usabiaga. 25 minutos

Mario Bellatín. 25 minutos

Bernardo Fernández BEF. 22 minutos

Directed by Tania Canidani

Cast:

Scribe: José Edith González

Writers: Alberto Chimal, Juan Carlos Reyna, Guillermo Fadanelli, Óscar Benassini, David Miklos, Rodrigo Márquez Tizano, Daniel Garza Usabiaga, Mario Bellatín, Bernardo Fernández (Bef).

Camera: Erika Licea/Cine Vaquero

Sound: Gabriel Coll/Sonipro

Editing and postproduction: Paola Gallardo and Ollin Miranda

Duration: 03:26:16

Year of production: 2012

Single channel; stereo; 4:3

Exhibition history:

Code, Sound, Signs; 2016

NCCA. National Centre for Contemporary Arts, Nizhni Novgorod, Russia

Code, Sound, Signs; 2016

Polytechnic Museum, Moscow, Russia

Paralele, Parallels; 2014

Kiblix 2014. Kibla Portal, Maribor, Slovenia

Prix Ars Electronica; 2013

CyberArts Exhibition.OÖ Kutturquartier. Linz, Austria.

Cinco variaciones de circunstancias fónicas y una pausa; 2012

Laboratorio de Arte Alameda. Mexico City.

Present in the collection MUAC (Museo Universitario de Arte Contemporáneo), Mexico City, Mexico.



Writer's Participation:

Alberto Chimal. 23 minutes

Juan Carlos Reyna. 21 minutes

Guillermo Fadanelli. 22 minutes

Óscar Benassini. 20 minutes

Rodrigo Márquez. Tizano 28 minutes

Daniel Garza Usabiaga. 25 minutes

Mario Bellatín. 25 minutes

Bernardo Fernández BEF. 22 minutes